

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mam dość! Nie chcę żyć (tu) na wieki! Odstąp ode mnie, bo parą są me dni!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mam dość! Nie chcę tu żyć wiecznie! Odstąp ode mnie, bo parą są moje dni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uprzykrzyło mi się <i>życie</i> , nie chcę żyć wiecznie. Zostaw mnie, bo moje dni są marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprzykrzyłem sobie żywot, nie wiecznie będę żyw. Zaniechajże mię, bo marnością są dni moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zważyłem, już więcej żyć nie będę: przepuść mi, boć nic nie są dni moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zginę. Nie będę żył wiecznie. Zostaw mnie - dni moje to tchnienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uprzykrzyło mi się życie, nie chcę żyć dłużej. Zaniechaj mnie, bo moje dni są tylko tchnieniem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzgardziłem życiem, nie będę żył wiecznie. Zostaw mnie, bo moje dni są tylko tchnieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już zostałem odtrącony, nie mogę żyć wiecznie. Oddal się ode mnie, wszak moje dni są tylko tchnieniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jestem odtrącony, nie chcę żyć wiecznie, odsuń się ode mnie, dni moje są tylko tchnieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не житиму на віки, щоб терпіти. Відступи від мене, бо моє життя марне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zanikam, nie będę wiecznie żył; zaniechaj mnie, bo moje dni są tchnieniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzuciłem to; nie chciałem bym żyć po czas niezmierzony. Odstąp ode mnie, bo dni moje są tchnieniem.

¹⁾ <x>230 144:4</x>